

קריאה למתינות דعوة للتأخران

6

לפני כשבוע החל להתגלגל כדור שלג מפחיד של אלימות בין יהודים לערבים. הכדור הזה הולך ומתנפח וגם מהירותו הולכת וגדלה. אם הכדור לא ייעצר בהקדם התוצאה עלולה להיות הרסנית עבור כולנו. זה ממש מצב חירום. כל מי שיכול לתרום להפסקת האלימות ביישוב שלו או בקהילה שלו, חייב להתגייס ולעשות ככל שביכולתו. אנו חייבים שהמתינות תנצח, ותוביל ותנהל את חיינו המשותפים.

قيل أسبوع بدأت تتدحرج كُرّة تُلجج مُرعبة من العُنف بين اليهود والعرب. حتّى كُبرت وازدادت سُرعتها. كُرّة العُنف هذه إذا ما توقّف في الوقت القريب ستدَمّرنا جميعًا. هذه حالة طوارئ بالفعل! وكلّ من هو قادر على إيقاف العُنف بمسكته وبيئته، فعليه أن يبذل قصارى جهده لتحقيق ذلك، فعلى الاعتدال وضبط النفس أن يقودا دقّة حياتنا المُشتركة.

كفّ اليَد، فيسلفا شيمبورسكا

כף היד

ויסלבה שימבורסקה (תרגום: דוד וינפלד)

سبع وعشرون عظمة،
 خمس وثلاثون عضلة،
 وما يقارب ألفي خلية عصبية
 في كل راحة يد لأصابعنا الخمسة
 وهذا ما يكفي
 لكتابة كتاب "كفاحي"
 أو قصة "دبّ العسل"

עשרים ושבע עצמות,
 שלשים וחמשה שרירים,
 קרוב לאלפים תאי עצבים
 יש בכל כרית של אצבעותינו החמש
 הרי זה די והותר
 כדי לכתוב את "מין קמפף"
 או את "פו הדב".

واللّكمة أيضًا في مرّة كانت يداً مبسوطة وأصابع
 يهودا عميحي

גם האגרוף היה פעם יד פתוחה ואצבעות
 יהודה עמיחי

وأنتم من تتذكرون الوجّه فقط،
 لا تنسوا الأيدي الممدودة
 والأرجل الساعية
 والكلمات

ואתם שזוכרים רק פנים,
 אל תשכחו את הידיים המושטות
 ואת הרגלים הרצות בקלות
 ואת המילים

تذكروا أيضًا أنّ في الخروج للمعارك المروعة
 مرور بالحدائق والتوافذ
 بأطفال يلعبون وكلب ينبح

זכרו שגם היציאה לקרבות הנוראים
 עוברת תמיד דרך גנים וחלונות
 וילדים משחקים וכלב נובח

تذكروا وذكروا الفاكهة التي سقطت
 بالأوراق والغصن،
 ذكروا الأشواك الخشنة
 أنّها كانت ناعمة في الربيع،
 ولا تنسوا أنّ اللّكمة أيضًا
 كانت في مرّة يداً مبسوطة وأصابع

זכרו והזכירו לפרי שנשר
 את העלים ואת הענף,
 הזכירו לקוצים הקשים
 שהיו רכים באביב,
 ואל תשכחו שגם האגרוף
 היה פעם יד פתוחה ואצבעות

"לא תוכל להיות נר"

אלא אם כן תישא את הלילה

על כפות ידיך"

"لا تستطيع أن تكون قنديلاً إلا إذا حملت الليل على كَفَيْكَ"

אדוניס¹, מפתח פעולות הרוח עמ' 118, תרגום: ראובן שניר, הוצ' קשב לשירה, 2013.

أدونيس، ديوان **فهرس لأعمال الريح**، 2006، بدايات للطباعة والنشر.

נקודות לדיון ומחשבה:

1. למה משמשת מטאפורת **כפות הידיים** בשירים ומדוע להבנתכם בחרו המשוררים והמשוררת דווקא בכפות הידיים למטרה זו ולא איבר אחר בגוף? מה תפקידה של כף היד בכל שיר?
2. להבנתכם, מה משמעות "הלילה" על כפות ידי האדם?
3. איזה קשר יוצר אדוניס בין לילה לנר, בין חושך לאור?
4. לדעתכם, מה מייצג את החושך בשירם של ויסלבה שימבורסקה ויהודה עמיחי, ומה מייצג את האור בשני שירים אלו? הסבירו את בחירתכם
5. כולנו לעיתים מרגישים צורך ויש אף נדרשים "לאחוז" באגרופי, וכולנו מנופפים לשלום ביד פתוחה ומושיטים יד פתוחה ללחיצת יד. תנו דוגמה לכל מצב ממצאות חייכם והסבירו את הרקע לתחושה המסוימת. מהו ההבדל בין שני מצבי נפש אלו הקיימים אצל בני האדם? איך נדע לנוע בין שני מצבים אלו של אגרופי ויד פתוחה? ומה אדוניס מלמד אותנו בהקשר זה?
6. כיצד להבנתכם משוחחים ומרחיבים שירים אלו את המבט על רעיון המתיונות?

للنقاش والتفكير:

1. ما هو الهدف من وراء استخدام التعبير المجازي **كفَات اليد** في القصائد، ولماذا اختار كل من الشعراء والشاعرة في القصائد السابقة **كفَات الأيدي** ولم يختاروا عضوًا آخر من الجسم؟ وما هي وظيفة **كف اليد** في كل قصيدة؟
2. وفق تصوؤركم، ما معنى "الليل" على **كفَيَّ الإنسان**؟
3. ما هي العلاقة التي يخلقها أدونيس بين الليل والقنديل من جهة، وبين الظلام والنور من جهة أخرى؟

¹ אדוניס הוא שם העט למשורר והפילוסוף יליד מחוז לטקיה בסוריה עלי אחמד סעיד אסבר, [נולד ב 1930 חי שנים בצרפת].
أدونيس هو شاعر وفيلسوف سوري وُلد في العام 1930، ويُعتبر من أهم الشعراء العرب المعاصرين. اسمه الحقيقي هو **علي أحمد سعيد إسبر**.



4. ما الذي يرمز للظلام في قصائد كُلِّ من فيسلفا شيمبورسكا ويهودا عميحي، وما الذي يرمز للثور في كلتا القصيدتين؟ وضّحوا إجابتكم.
5. في الكثير من الأحيان علينا أن نقبض أيدينا كاللّكمة، وبأحيانٍ أخرى نلّوح بأيدينا لإلقاء التّحيّة ونبسّطها للمصافحة. قدّموا مثلاً من حياتكم يصف كلّ موقف من هذه المواقف، ثمّ صّفوا ما هو شعوركم من وراء كلّ موقف؟ ما الفرق بين كلتا الحالتين النفسية للإنسان؟ وكيف نُحسِّن التّحرّك بين هاتين الحالتين من قبض اليد وبسّطها؟ وماذا الذي يسعى أدونيس أن ينقله لنا في هذا السّياق؟
6. كيف تناقش هذه القصائد وتتوسّع في تعزيز فكرة الاتّزان؟

פיתוח – צוות מן הביארות

إعداد- طاقم من الأبار معهد هارتمان